



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (30%) e traballo práctico directo (35%) e inverso (35%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A4 A5 A17 A28	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B22
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A4 A5 A17 A21 A28	B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B20 B22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A5 A16 A17 A18 A21 A22 A24 A26 A27	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B14 B15 B16 B17 B20 B22 B24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2 A5 A32	B1 B7 B9 B16 B17 B20 B22 B24

Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.

A8

B4
B7
B9
B10
B15
B17
B22

Intergrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.

B3
B4
B7
B8
B9
B10
B11
B12
B20
B22
B23
B24

Contidos

Tema

A documentación para a tradución económica. As necesidades de documentación na tradución económica

Fontes terminolóxicas
Fontes de documentación institucional
Outras fontes de documentación
Busca e procesamento de información
Internet como fonte de documentación

Os tipos de erros da tradución económica

Erros lingüísticos
Erros textuais
Erros extralingüísticos
Problemas de intencionalidade
Problemas pragmáticos
Os falsos amigos

Introdución á macroeconomía

Principios básicos de economía
Os sistemas económicos
Os factores de produción
O PIB e a contabilidade nacional
Sector Público. Paro e políticas de emprego.
Prezos, inflación e xuros

As sociedades

Tipos de sociedades
As obrigas fiscais das sociedades
As obrigas das sociedades fronte á SS

O comercio

As actividades comerciais
Compras e aprovisionamentos
Importacións e exportacións
Transporte e loxística

A contabilidade

O custo e a súa contabilidade
A contabilidade financeira

As institucións financeiras

Moeda e divisa
A banca
A bolsa

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Presentacións/exposicións	2	4	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Traballos de aula	24	36	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Probos de tipo test	2	8	10
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Traballos e proxectos	0	27	27

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Presentacións/exposicións	Nas sesións de presentacións introducíranse conceptos básicos de economía e da súa tradución. Os estudantes deberán preparar en grupo e expoñer en lingua inglesa información sobre a actualidade económica. A exposición deberá ser necesariamente oral, polo que obterán a cualificación de suspenso todas as que sean lidas.
Estudos/actividades previas	Nas sesións de estudo e actividades previas as docentes proporcionarán información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes executarán un proxecto de tradución en grupo baixo a tutela da profesora.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Durante a realización de traballos de aula, as docentes avaliarán de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais das docentes. A plataforma de teledocencia fíctice como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións		10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma		15
Probas de tipo test	Os alumnos responderán preguntas sobre as cuestións teóricas vistas na clase e sobre a súa aplicación á práctica da tradución	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa con tempo controlado	15
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar un breve proxecto de tradución non tutelado en grupo (15%) Na parte inversa, os alumnos realizarán dúas encomendas, nas que se poderá solicitar tamén un breve comentario (35%)	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á **avaliación continua** deberán indicarllo á profesora durante a primeira semana de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola **avaliación única**.

Avaliación continua:

- Salvo casos excepcionais a criterio das docentes, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións, distribuídas da seguinte forma:

Primeiras 11 semanas:

Asistencia obrigatoria a 9 das 11 sesións de teoría

Asistencia obrigatoria a 9 das 11 sesións de práctica

Últimas 5 semanas:

Asistencia obrigatoria a 4 das cinco sesións de teoría

Asistencia obrigatoria a 4 das cinco sesións de práctica

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas

Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesión, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, tradución directa e tradución inversa) e será obrigatorio que os estudantes superen as tres para superar a materia. As partes superadas na convocatoria de maio non deberán ser recuperadas na convocatoria de xullo

As probas tipo test e as presentacións corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. As exposicións dos estudantes realizaranse necesariamente en lingua inglesa.

Na parte de tradución directa faranse probas de tipo "resolución de problemas", "probas prácticas" e "traballos e proxectos".

Na parte de tradución inversa faranse probas de tipo "traballos e proxectos" que se presentarán sempre en lingua inglesa.

Avaliación única:

Os alumnos que así o indiquen, ou que non indiquen que desexan facer avaliación continua, terán a posibilidade de superar a materia realizando unha serie de probas (con prazos fixos) que se realizarán ao longo do curso e que estarán descritas dende o primeiro día de clase na plataforma de teledocencia faitic. Entre esas probas incluíranse tradución directa (35%), inversa (35%), teoría (20%) e unha exposición oral en lingua inglesa sobre un tema de actualidade económica que se comunicará no seu momento (10%). Será obrigatorio que o estudante supere todas as partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas.

Será obriga dos estudantes que opten por este tipo de avaliación manterse ao día das entregas e traballos, nos prazos (datas e horarios) propostos a través da plataforma de teledocencia. O profesorado non enviará correos individuais aos estudantes para informalos deses prazos. As consultas dirixidas ao profesorado por correo electrónico responderanse só durante o horario das titorías, horario durante o cal os estudantes que non asistan a clase poderán acudir ao despacho das docentes a corrixir as súas actividades.

Na **convocatoria de xullo**, o exame consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Cometan máis de dous erros gramaticais (catro no caso das tarefas de tradución inversa).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español* /
 3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español* / Spanish ↔ English. 3ª edición
 4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
 6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
- publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.

St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés.* (1997) Teddington: Peter

11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés.* Buenos

12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros.* Madrid: MAPFRE.

Dossat.

17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE

nederlands, dansk, ellenika, español, portugues. Bruxelles: C.E.E.

english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português. Bruxelles: C.E.E.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico.* Barcelona: De Vecchi.

23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés,*

24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid:

25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término.* Madrid: LIC

27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*

28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage.* New York: Oxford University Press.

30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials.* Cox & Wyman. Reading.

.Madrid: Ediciones Pirámide

35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano /*

36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos.* Madrid: Pirámide.

38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés.*

39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna.* Madrid: Akal, D.L.

41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.

43. TAMAMES, R. e S. GALLEGU (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas.* 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

MANUAIS DE TRADUÇÃO E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano.* Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S.

5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho.* Barcelona: Bosch.

Comares.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas.* Pamplona: Eunate.

1. BERNSTEIN, L. (1996): *Análisis de estados financieros.* Bilbao: Deusto.

Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C. Madrid: Colex.

4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999): *Accountants' handbook.* New York [etc]: John Wiley, cop.

6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome.* Massachusetts: North River Press.

John Wiley & Sons.

9. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): *Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la*
10. LINARES COLOMA, F. (2002) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.
12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2000) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.
14. NOBES, C, e R. PARKER (1995): *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la
15. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
17. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.
19. URÍAS VALIENTE, J.(1995): *Análisis de estados financieros*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.
21. VALLS PINÓS, J. R. (1996): *Análisis de balances*. Madrid: Fundación Confemetal
23. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): *Fundamentals of financial accounting*. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.
24. WOELFEL, C. (1993): *Análisis de estados financieros*. Barcelona: Ediciones S.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.
